

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EQUATORIAL GUINEA**

Signed at New York September 25, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

EQUATORIAL GUINEA

International Criminal Court: Article 98

*Agreement signed at New York September 25, 2003;
Entered into force May 6, 2004.*

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Equatorial Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Equatorial Guinea to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

4. When the Government of the Republic of Equatorial Guinea extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Equatorial Guinea will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.


5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in New York, in duplicate, this 25th day of September 2003, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
EQUATORIAL GUINEA:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States of America, and the signature on the right is for the Republic of Equatorial Guinea. Both signatures are written in black ink and are positioned below their respective text labels. There are horizontal lines drawn under each signature, extending across the width of the signature area.

Acuerdo entre Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial respecto a la entrega de personas a la Corte Penal Internacional

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de la Guinea Ecuatorial, en lo sucesivo "las Partes",

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea oportuno, los actos que estén bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales,

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente las partes acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente acuerdo, por "personas" se entiende los funcionarios públicos, los empleados, incluidos los contratistas, el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos.
2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,
 - a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
 - b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de Guinea Ecuatorial a un tercer país, el Gobierno de los Estados Unidos de América no convendrá en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.
4. Cuando el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial no convendrá en entregarla ni trasladarla a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.
5. Con sujeción a sus obligaciones jurídicas internacionales, cada Parte conviene en que, deliberadamente, no facilitará las gestiones de ningún tercer país o Parte, ni consentirá o cooperará respecto a las mismas para que se extradite, entregue o traslade a una persona de la otra Parte a la Corte Penal Internacional.

El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

Hecho el 25 de septiembre de 2003, en la ciudad de Nueva York, en ejemplares duplicados en versión inglesa y española, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUINEA
ECUATORIAL:

